**Смоленское областное государственное бюджетное общеобразовательное учреждение с интернатом**

**«Лицей имени Кирилла и Мефодия»**

**Статья на тему: Онлайн-переводчики как средство обучения французскому языку**

**г. Смоленск**

**2023**

Одной из главных компетенций, которой овладевает ученик на уроках иностранного языка – это чтение и перевод иностранных текстов.   
 В настоящее время наблюдается активный интерес к переводу через онлайн-переводчики. Для современных людей переводить текст с помощью обычного книжного словаря стало не модно. Зачем долго и кропотливо искать слово в толстом словаре, если можно перевести всю фразу или текст, не выходя из Интернета, за считанные секунды? Кроме того, онлайн-переводчики бесплатны и не требуют установки, они просты и удобны в использовании и предоставляют большое количество дополнительных возможностей. Так что же такое онлайн-переводчик? Это мода или необходимость? Помогает ли использование электронных переводчиков в обучении иностранному языку или вредит? Стоит их использовать или нет? Давайте постараемся разобраться в проблеме. Постараемся определить являются ли онлайн – переводчики эффективным средством при обучении иностранному языку и каково же качество онлайн-переводов при обучении французскому языку.

Изучив бескрайние просторы Интернета, можно обнаружить огромное количество сервисов онлайн-перевода текста, обещающих пользователям отличный и быстрый перевод. Рассмотрим несколько наиболее популярных:  
1. SYSTRANet (Systran)  
2. Google Trаnslate (Google)  
3. Яндекс переводчик

4. DeepL Translator

SYSTRAN

SYSTRAN (SYStem TRANslation) — один из самых старых сервисов, который начал предлагать миру услуги машинного перевода больше 50 лет назад. За это время разработчики успели создать собственную систему, которая позволяет добиться по-настоящему качественного перевода. Один минус — пользоваться ей можно только с платным тарифом. Бесплатно же SYSTRAN предлагает поверхностный перевод, по результатам похожий на Google Translate.

Яндекс Переводчик ( [http://translate.yandex.ru/](https://www.google.com/url?q=http://www.google.com/url?q%3Dhttp%253A%252F%252Ftranslate.yandex.ru%252F%26sa%3DD%26sntz%3D1%26usg%3DAFQjCNF8ZeYB8gKRiUguD20XeW6sLa0AsQ&sa=D&ust=1611753170271000&usg=AOvVaw2DjVzJigF_RcmxGwTyrbI2))

Яндекс Переводчик — IT-гиганта. Многими функциями он напоминает другие переводчики из этого обзора: в нем есть и голосовой ввод, и перевод страниц на сайте, и словарь. Но есть и то, что выделяет его из ряда аналогов.

Например, если вы введете слово в поле, Яндекс предложит не только несколько вариантов перевода, но и транскрипцию. Также можно будет посмотреть примеры использования слова или устойчивого выражения из книг, фильмов и сериалов. Это особенно полезно тем, кто изучает иностранный язык и хочет пополнить словарный запас. Также перевод озвучен на всех языках, которые поддерживает сервис и вы сможете не просто перевести текст, но и повторить его произношение за диктором.

Давайте узнаем, как сервис от Яндекса справится с переводом.

## Источник - Antoine de Saint-Exupéry

Le Petit Prince

[Le Petit Prince / Маленький принц — читать онлайн (bilinguator.com)](https://bilinguator.com/ru/online?book=263)

*J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté*

*mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire*

*qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à*

*faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le*

*modèle. Ce n'est pas de ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre*

*par les grandes personnes, à l'age de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner,*

*sauf les boas fermés et les boas ouverts.*

Я вскочил на ноги, как будто меня ударила молния. Я тщательно протер

глаза. Я хорошо посмотрел. И я увидел совершенно необычного маленького человечка, который серьезно рассматривал меня. Это лучший портрет, который позже мне удалось с ним сделать. Но мой рисунок, конечно, гораздо менее восхитителен, чем модель. Это не моя вина. В моей карьере художника великие люди разочаровывали меня, когда мне было шесть лет, и я ничему не научился рисовать, кроме закрытых и открытых удавов.

Google Translate [http://translate.google.com](https://www.google.com/url?q=http://translate.google.com/&sa=D&ust=1611753170270000&usg=AOvVaw3LsOuMlvhx2wfHsp0CfH3O))

Google Translate — популярный онлайн-переводчик от компании Google. Причем знаменит он стал именно благодаря абсурдным и несвязным переводам, которыми «радовал» пользователей на первых порах.

За годы работы он стал лучше. Теперь слова в переведенных фразах согласованы между собой, хотя со сложными случаями перевода Google Translate все еще редко справляется. Но теперь пользователи могут помогать разработчикам улучшать его качество: специально для этого в сервис добавили функцию, которая позволяет оценить перевод. Это помогает Google Translate становиться лучше. А еще в сервисе есть функция совместной работы над переводом с другими пользователями. Это полезно для тех, кто работает над проектом в команде.

И проверка качества на сегодня. Давайте узнаем, как Google Translate пройдет ее:

Я вскочил на ноги, как будто меня ударила молния. Я хорошо почистил мои глаза. Я внимательно рассмотрел. И я увидел очень необыкновенного человечка серьезно рассматривал меня. Это лучший портрет, который мне впоследствии удалось создать. сделай его. Но мой рисунок, конечно, гораздо менее восхитителен, чем модель. Это не моя вина. Моя карьера художника разочаровала меня взрослыми, в шесть лет, и я ничему не научился рисовать, кроме закрытых и открытых удавов.

DeepL Translator

DeepL Translator — один из самых точных онлайн-переводчиков на базе искусственного интеллекта, которых входит в топ лучших. Одна из самых ярких уникальных черт переводчика — это глоссарий. С помощью этой функции вы сможете настроить правила перевода конкретных слов. Иначе говоря, указать, как нужно переводить термины или даже целые фразы. В том числе можно задать особенности грамматики.

Переведено с помощью [www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator):

Я вскочил на ноги, словно пораженный молнией. Я протер глаза. Присмотрелся. И увидел необыкновенного маленького человечка, который серьезно смотрел на меня. Это был лучший портрет, который мне удалось нарисовать. Но мой рисунок, конечно, гораздо менее восхитителен, чем

модель. Это не моя вина. Меня отговаривали от карьеры художника

взрослые, когда мне было шесть лет, и я не научился ничему в рисовании,

кроме закрытых и открытых боа.

Каждый переводчик имеет свои преимущества, а также недостатки. К примеру фраза « *J'ai bien frotté mes yeux»* переведена как Я хорошо почистил мои глаза в Google Translate, вместо Я тщательно протер глаза, что будет правильнее, французское слово *boa* нужно заменить удавом, и конечно же

*les grandes personnes* переводится здесь как «взрослые», а не «великие люди».

Как правильно пользоваться онлайн-переводчиками.

Мало только знать о лучших переводчиках, нужно еще и уметь ими пользоваться. Мало просто скопировать текст и вставить: в этом случае даже самая совершенная система может ошибиться и выдать ерунду. Вот правила, которые помогут вам сделать перевод с иностранных языков лучше:

* Если есть возможность, используйте простые предложения.
* Переводите текст абзацами, а не отдельными предложениями.
* Указывайте тему текста, если в переводчике есть такая функция.
* Перед тем как проверять текст, убедитесь, что в нем нет орфографических ошибок, а знаки препинания расставлены правильно.
* Для верности переведите текст сразу в нескольких сервисах, а из результатов составьте удачный перевод.

А теперь давайте проверим, справятся ли онлайн-переводчики с французскими идиоматическими выражениями. Возьмем некоторые из них:

***Tremper comme une soupe* –** **промокнуть до нитки**

Google Translate – пропитаться как суп

Yandex translate- замочить как суп

DeepL Translator – погружение в суп

***Se prendre le chou*** –**волноваться, беспокоиться по поводу чего-л.**

Google Translate – возьми капусту

Yandex translate- взять себе капусту

DeepL Translator - взять на себя ответственность, беспокоиться

***Faire un froid de canard*** – **очень холодно**, **замерзнуть**

Google Translate – сделать это очень холодно

Yandex translate- приготовить утиный холодец

DeepL Translator- делать холодно как утке

***Avoir le cafard*** – **грустить, быть в депрессии**

Google Translate – быть грустным

Yandex translate- есть таракан

DeepL Translator- чувствовать себя синим, ощущение голубизны

       Из вышесказанного можно сделать вывод: система машинного перевода, какой бы совершенной она ни была, все равно не является 100%-ным носителем языка, поэтому для нее “переосмыслить” слова во фразеологизмах и идиоматических выражениях практически невыполнимая задача. Также могут возникнуть затруднения в литературном переводе, подборе нужного синонима и правильном построении фразы. Но в общем и целом онлайн-переводчики неплохо справляются со своей задачей: не уступают в качестве перевода, бесплатны и не требуют установки, экономят время, просты и удобны в использовании. С уверенностью можем их назвать одним из эффективных средств обучения иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

Для подготовки данной работы были использованы материалы сайта

1. Словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 2010.

2.Энциклопедический справочник. Все страны мира. М.: Вече, 2004.

3.А.де С.-Экзюпери «Маленький принц» [le-petit-prince.pdf (frenchblogs.ru)](https://frenchblogs.ru/wp-content/uploads/2020/03/le-petit-prince.pdf?ysclid=lovcanqlaq890678500)

4.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2008

[http://translate.google.com](https://www.google.com/url?q=http://translate.google.com/&sa=D&ust=1611753170287000&usg=AOvVaw3mbyaNu1N8rVgvN_X44uqC)

[http://translate.yandex.ru/](https://www.google.com/url?q=http://www.google.com/url?q%3Dhttp%253A%252F%252Ftranslate.yandex.ru%252F%26sa%3DD%26sntz%3D1%26usg%3DAFQjCNF8ZeYB8gKRiUguD20XeW6sLa0AsQ&sa=D&ust=1611753170288000&usg=AOvVaw2s7bEWJBJIrKpuf79K26nl)

<http://www.translate.ru>.

[Публикации — ФГОС online (fgosonline.ru)](https://fgosonline.ru/publikatsii/)